

El volumen *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés*, Gabriel Marie Legouvé acoge en apéndice los textos de *I Sepolcri* de Ugo Foscolo y *Le pompe funebri* de Luigi Balochi para facilitar al lector/a la visión completa de lo que va exponiendo la autora.

Monica SAVOCA
Universidad de Bolonia

Ramón Llull: Cuatro obras. Julia Butiñá (ed.), Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2012, 220 pp.

La filosofía no es una disciplina, la filosofía es una intensidad
Giorgio Agamben

Los fenómenos culturales no deben estudiarse aislados, sino que han de analizarse teniendo en cuenta los contextos en los que se inscriben.
Josep Maria Balcells

Ramón Llull (ca. 1232-1316) es uno de los grandes escritores de la Corona de Aragón y de las letras catalanas. En él resalta su enfoque multidisciplinario a la hora de entender al *Otro* y la manera de crear su *Art/Ars* que nos permite percibir mejor, gracias a la continua traducción y (re)interpretación de sus textos, los múltiples vértices lingüísticos y culturales de la lengua y cultura catalana en contexto peninsular, pero en su caso sobre todo Mediterráneo. Nadie mejor que el teólogo y pensador mallorquín para representar la esencia global que debemos tener presente al pensar en el *Mare Nostrum*, precisamente por la diversidad cultural de éste y la magnitud de la obra y los viajes de Llull. Por ello, sus trabajos y pensamiento ofrecen una profundidad léxica, semántica y sintáctica, y nos muestra la riqueza intelectual, lingüística y cultural medieval a la que nos enfrentamos los estudiosos de una filología entendida de una manera amplia. En esta edición se presenta en castellano cuatro obras lullianas tardías que muestran la riqueza del panorama medieval catalán y son antesala de lo que luego será denominado el pensamiento humanista y del Renacimiento peninsular. El misionero promueve una nueva manera de acercarse, asimilar y comprender las otras civilizaciones para buscar lazos comunes y dialogadores. Es necesario enfatizar este aspecto, sobre todo en la época actual, ya que resulta necesario la (re)lectura del pensamiento lulliano para entender mucho mejor el diálogo cultural peninsular ibérico existente, que desgraciadamente parece que todavía no se comprende bien en ciertos ámbitos sociales ya bien entrados el siglo XXI. De ahí la importancia de la publicación de esta obra, que me dispongo a reseñar, titulada *Ramón Llull: Cuatro obras*, ya que precisamente sus cuatro textos construyen algunos de los pilares primordiales de la ideología lulliana, por ser además cuatro obras que pertenecen a la última etapa creadora del pensador (cambio de siglo y década de 1310, según señala en el prólogo Julia Butiñá).

Este libro ofrece un visionado general y necesario del teólogo, escritor, filósofo y pedagogo Ramón Llull a través del prólogo y las cuatro obras traducidas y sus respectivas breves, pero bien esquematizadas, introducciones. Estas son primordiales para entender los lazos mediterráneos conectados con el Humanismo. Llull supone una relación causa y efecto entre el misticismo de la contemplación y la propia visión franciscana de la vida tan cercana a una actitud y a un tono realista. Por ejemplo, lo vemos reflejado en *Lo Desconhort*, ya que plantea un antecedente humanista con personalidad amplia, que es crucial para señalar el intercambio literario, lingüístico, cultural, filosófico y social propio de esta corriente. Como vemos en *Cant de Ramon*, el pensador apuesta, *a priori*, por una concordia doctrinal siguiendo dos tradiciones importantísimas para la tradición ibérica: la provenzal y la cristiana. El pensador mallorquín es un autor necesario y un punto de partida ineludible para los filólogos peninsulares. Para muchos críticos es considerado el autor más internacional de toda la

Península Ibérica, al nivel de Miguel de Cervantes, pasando por encima de Séneca, Vives o Calderón. De hecho como indica el latinista Luis Alberto de Cuenca (1975) en algunos ámbitos teóricos se encuentra al mismo nivel o hasta por encima de Cervantes y Séneca con el que son: “sus dos competidores más directos en la arena del cosmopolitismo”. La resonancia de la obra de Llull parte de su extensa difusión y propagación, que a su vez facilita el posterior paso de la Edad Media a la Moderna. Por ello, el primer factor a tener en mente es, precisamente, el eco de sus pervivencias culturales en las letras posteriores europeas, lo cual hace plantearse que Llull sea un autor en el que aparece, en su metodología, tendencias hacia un primer humanismo.

Estas cuatro miradas amplias de Llull nutrirán de pura trascendencia el comienzo de un movimiento que germina con ansias renovadoras, aunque ya desde la consciencia de su limitación y cierta problemática para asentar su obra, como indica Butiñá en el prólogo. El filósofo mallorquín proporciona una nueva manera de traducir, comprender y reproducir materiales de diferentes culturas, como volverán a hacer los humanistas cuando recuperen la tradición grecolatina a través de la traducción. La vida de Llull se convierte en un ejemplo de este ejercicio de pensamiento humanista ya que queda claro que el mallorquín posponía un uso pragmático y religioso del mundo clásico, según apunta Pere Villalba i Varneda (1984) en relación a la recepción del mundo clásico en la Corona de Aragón. Un ejemplo fundamental de esta metodología viene reflejado en su *Art/Ars* como experiencia vital y espiritual como sucede en las otras dos obras que completan este libro: *Liber Natalis* y *Phantasticus*.

Las primeras páginas del prólogo, escrito por la investigadora Julia Butiñá, revisan la sugestiva vida de Ramón Llull haciendo un resumen biográfico sucinto del autor. Sin embargo, aunque se asoma rápidamente por algunos de sus viajes y aspectos más curioso de la vida del balear, se centra en los acontecimientos personales del escritor en relación a las cuatro obras que se presentan en este volumen. Butiñá resalta de forma concisa, pero clara, sus principales viajes y su entender teológico y en qué contexto escribe cada obra, elementos que retomarán posteriormente en las brevísimas introducciones individuales de cada una de las cuatro obras. Butiñá resalta como Llull supera el armazón de la escolástica a partir de una experiencia religiosa íntima y como podemos entender a Llull como un filósofo de la comunicación. Así pues, el libro se divide en cuatro partes, que son las obras en cuestión traducidas:

Lo Desconhort – El Desconsuelo.
Cant de Ramon – Canto de Ramón
Liber Natalis – Del nacimiento de Jesús Niño
Phantasticus – El Extravagante

La primera obra en catalán está traducida al castellano por Nicolau de Pacs (siglo XVI, catedrático del Estudio general de Mallorca – y con cátedra de lullismo en la Universidad de Alcalá de Henares), comienza con la introducción de Simone Sari y se rescata esta traducción que era de difícil acceso en la actualidad. La segunda obra cuya traducción está realizada por Simone Sari, igual que la brevísima introducción al texto poético de 14 estrofas que va del catalán (lengua original) al castellano (lengua traducida). Esta traducción no ofrece notas, para que el texto fluya de forma más dinámica según indica Sari en la introducción. El tercer texto traducido al castellano por la latinista Francesca Chimento y con una doble introducción realizada por el poeta Llorenç Ribes (1958) y la editora de todo el volumen Julia Butiñá. Nos encontramos frente a una excelente traducción del texto en latín, y nos ofrece la primera traducción al castellano de esta obra. El cuatro está traducido e introducido por la latinista Carmen Teresa Pabón y ofrece una más extensa y completa introducción a la traducción castellana. La introducción se divide en temas y aspectos que Pabón quiere enfatizar del texto latino. Cabe remarcar que los Doctores Francesca Chimento, Carmen Teresa Pabón y Simone Sari son miembros del Grupo de Investigación “Félix” (perteneciente a la UNED) y dirigido por la editora de este volumen.

Para finalizar, me gustaría resaltar que la cuestión de la lengua es un asunto también primordial en Llull, ésta relacionada con su apertura cultural e ideológica, como podemos observar en las cuatro obras traducidas en esta ocasión. Llull crea su propio lenguaje que parte de una categoría comunicadora, y que además encuentra refuerzo en su valor armónico. Es el primer autor que escribe en catalán

obras filosóficas y científicas ya que anteriormente solamente podemos encontrar textos escritos en árabe o latín. Llull comienza a escribir en lengua romance, en su caso en catalán, para que su obra tuviera más amplitud y llegará a un público medieval más extenso, por eso es significativo que se traduzcan o se vuelvan a visitar algunas de las obras de Llull a partir del rescate o la aportación de nuevas traducciones a su obra. Con Llull la lengua catalana evoluciona, adquiere importancia, gran expresividad y amplitud léxica, situándose en un lugar preeminente dentro de las literaturas romances. Además, el filósofo mallorquín utiliza el latín, el árabe y el provenzal para la redacción de sus trabajos. Asimismo redacta, o se los hacía traducir por especialistas traductores, casi todos sus textos en catalán y latín de forma paralela para difundir y expandir su pensamiento de manera más efectiva. En resumen, por todos estos motivos, han llegado a nuestros días 280 trabajos escritos por el beato franciscano. En estas obras Llull muestra un amplio conocimiento de la cultura musulmana y judía que son las que desea evangelizar. Gracias a este saber y al empleo del *ars combinatoria*, su uso de la memoria no entra en contradicción con los principios escolásticos siguiendo los preceptos de la Biblia y del *Libro del Mundo*. Éste es uno de los motivos por el cual su pensamiento sirve como influencia posterior para épocas como el Renacimiento y el Barroco en toda la Península Ibérica. El lenguaje, el estilo y la temática de estas cuatro obras son a mi entender un claro reflejo del componente *prehumanista* de este autor que sigue los ideales de la tradición del Humanismo Cristiano. En definitiva, el estilo de Llull no refuta los argumentos del contrario, sino que aprovecha lo que hay en común con las otras culturas para convencer y presentar su pensamiento, como quedan marcados en estos textos traducidos en esta excelente edición preparada en 2012. De ahí del uso de los recursos didácticos como las alegorías, los *exemplis* o los apólogos, entre otros. Éstos formados, por ejemplo, a partir de la creación de frases con una sintaxis compleja y subordinada. En mi opinión, el lector gracias a la lectura de estas cuatro obras queda empapado del enfoque *panhispánico* y Mediterráneo de Llull, ya que ayuda a mostrar las singularidades que estructura el pensamiento luliano dentro del mosaico mediterráneo.

Esta edición publicada por el Centro de Lingüística Aplicada Atenea es un material excelente para acercarse a la figura luliana. Es una edición altamente recomendable, bien editada y de fácil entendimiento, ya que mejora nuestra accesibilidad a estos textos. Nos encontramos con una edición muy satisfactoria, altamente recomendable para estudiantes universitarios que se quieren acercar a la obra de Llull, sobre todo por tener el texto original y la traducción en el mismo volumen. Este aspecto hace que esta obra sea más amplia y tenga también un posible uso para estudiantes interesados en el componente filológico de la obra luliana y al mismo tiempo quieran ahondar y progresar en los estudios de traducción. El curioso lector entenderá de mejor manera el pensamiento de Ramón Llull gracias a este cuidado volumen publicado en Madrid.

Òscar O. SANTOS-SOPENA
West Texas A&M University (EE.UU.) / UNED (España)